

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale wyrzekamy się ukrytych wstydu nie chodząc w przebiegłości ani fałszując Słowo Boga ale ukazanie się prawdy stawiając siebie samych ku całemu sumieniu ludzi wobec Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale wyrzekliśmy się skrytości wstydu,* nie postępujemy w przebiegłości** i nie przekreślamy Słowa Bożego, ale w jawności prawdy*** **** stawiamy samych siebie, w obliczu Boga, wobec każdego ludzkiego sumienia. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale odrzekliśmy się (tych) ukrytych wstydu, nie chodząc* w przewrotności ani czyniąc niewolnikiem słowo Boga, ale uwidocznieniem prawdy polecając siebie samych ku całemu sumieniu ludzi przed Bogiem. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale wyrzekamy się ukrytych wstydu nie chodząc w przebiegłości ani fałszując Słowo Boga ale ukazanie się prawdy stawiając siebie samych ku całemu sumieniu ludzi wobec Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyrzekliśmy się raczej tego, co ze wstydem skrywane, nie postępujemy przebiegle i nie przekreślamy Słowa Bożego, ale w świetle prawdy — i przed obliczem Boga — stawiamy siebie samych wobec każdego ludzkiego sumienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz wyrzekliśmy się ukrytych haniebnych <i>czynów</i> , nie postępując podstępnie ani nie fałszując słowa Bożego, ale przez ujawnianie prawdy polecamy samych siebie sumieniu każdego człowieka w obliczu Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleśmy się odrzekli skrytej sromoty, nie obchodząc się chytrze, ani fałszując słowa Bożego; ale objawieniem prawdy zalecając samych siebie u każdego sumienia ludzkiego przed obliczem Bożem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale odrzucamy pokrytą sromotę, nie chodząc w chytrłości ani fałszując słowa Bożego, ale okazaniem prawdy zalecając się samych do wszelkiego sumnienia ludzi przed Bogiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Unikamy postępowania ukrywającego sprawy hańbiące, nie uciekamy się do żadnych podstępów ani nie fałszujemy słowa Bożego, lecz ukazywaniem prawdy poddajemy siebie samych w obliczu Boga osądowi sumienia każdego człowieka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz wyrzekliśmy się tego, co ludzie wstydliwie ukrywają, i nie postępujemy przebiegle ani nie fałszujemy Słowa

¹⁾ <x>520 6:21</x>

²⁾ <x>560 4:14</x>; <x>540 2:17</x>; <x>590 2:5</x>

³⁾ Lub: (1) w wyjawianiu prawdy; (2) w świetle prawdy (<x>540 4:1</x>L.).

⁴⁾ <x>500 1:14</x>; <x>500 8:32</x>; <x>500 14:6</x>; <x>500 17:17</x>; <x>560 4:24</x>; <x>580 1:5</x>; <x>610 2:4</x>; <x>610 3:15</x>

⁵⁾ Metafora życia etycznego.

			Bożego, ale przez składanie dowodu prawdy polecamy siebie samym sumieniu wszystkich ludzi przed Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz unikamy ukrywania tego, co wstydlive. Nie stosujemy żadnych wybiegów ani nie fałszujemy Słowa Boga, ale, jawnie głosząc prawdę, poddajemy siebie samym w obliczu Boga osądowi sumienia wszystkich ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odrzucamy fałszywy wstyd, nie postępujemy przewrotnie i nie wypaczamy słowa Bożego, lecz jawnie głosimy prawdę i poddajemy siebie pod osąd każdego ludzkiego sumienia, działając w obliczu Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wyrzekliśmy się wykrętów wstydu i nie działamy podstępnie ani nie fałszujemy słowa Bożego, lecz ukazywaniem prawdy przedstawiamy siebie każdemu ludzkiemu sumieniu w obecności Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odrzuciliśmy różne praktyki, które trzeba było wstydlive ukrywać i nie uciekamy się do podstępu ani do fałszowania Słowa Bożego, ale głosimy prawdę otwarcie i w ten sposób ręczymy za siebie wobec Boga i ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Unikamy rzeczy, które się wstydlive ukrywa, a w postępowaniu nie kierujemy się chytrą i nie fałszujemy słowa Bożego. Natomiast głosząc jawnie prawdę poddajemy się w obliczu Boga ocenie każdego człowieka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Адже ми відреклися від потаємних соромних діл, не ходимо в лукавстві і не перекручуємо Божого слова; але появою правди поручаємо себе всякій людській совісті перед Богом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież wyrzekliśmy się hańby tych ukrytych rzeczy nie chodząc w przebiegłości, ani nie fałszując Słowa Boga; lecz polecając siebie w wyjawianiu prawdy wobec Boga, stosownie do każdego sumienia ludzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I nie przystajemy na uciekanie się do haniebných, podstępnych sposobów, na zwodzenie i przekręcanie orędzia Bożego. Przeciwnie, nie pozostawiając wątpliwości co do tego, jaka jest prawda, polecamy siebie sumieniu każdego przed obliczem Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale wyrzekliśmy się rzeczy skrytych, których należy się wstydzić, i nie postępujemy przebiegle ani nie fałszujemy słowa Bożego, lecz przez ujawnienie prawdy polecamy siebie przed obliczem Boga sumieniu każdego Człowieka.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i odrzucamy wszelkie przewrotne ludzkie metody. Nie manipulujemy nikim, a jednocześnie nie pozwalamy, aby ktokolwiek fałszował słowo Boże. Otwarcie przedstawiamy prawdę i—stojąc przed obliczem Boga—poddajemy się ocenie tych, którzy jej słuchają.